

11.2 Pamina, wo bist du?

Duett aus der Oper "Die Zauberflöte"

Tamino (tenor), Papageno (bariton)

(In der Partitur nicht enthaltenes Duett)

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791), 1791

Emanuel Schikaneder (1751-1812)

Magyar szöveg: Mikola Péter (1959-), 2022

Andante

The musical score is set in G major (one flat) and common time (C). It features three systems of music. The first system includes the vocal lines for Tamino and Papageno, and the piano accompaniment. The second system continues the vocal lines and piano accompaniment. The third system concludes the piece with vocal lines and piano accompaniment. Dynamics include *ff*, *p*, *fz*, and *pp*. The tempo is marked **Andante**.

Tamino
Pa - mi - na, wo bist du,
Pa - mi - na, hol le - hetsz?

Papageno
Ach
Kis

T
Pa - mi - na, wo bist du?
Pa - mi - na, hol le - hetsz?

Po
Weibchen, wo bist du, ach
pá - rom, hol le - hetsz? kis

T
Ge - trennt von dir zu
A - míg te nem vagy

Po
Weib - chen, wo bist du?
pá - rom, hol le - hetsz?

14

T
8
sein, ist mir die größ - te Pein, ge - trennt von dir zu
ná - lam, min - den perc úgy fáj, a - míg te nem vagy

Po

18

T
8
sein, ist mir die größ - te Pein. Schaff
ná - lam, min - den perc úgy fáj. Most

Po

22

T
8
meinem Her - zen Ruh, Pa - mina,
bé - két vár e szív, Pa - mina,

Po

Ach Weibchen, wo bist du, ach
Kis pá - rom, hol le - hetsz, kis

25

T
8
Pami-na,
Pami-na,
Pa - mi-na!
Pa - mi-na!

Po
Weibchen,
pá - rom,
wo
hol
bist du?
le - hetsz?

ff *pp*

29

T
8
trennt von dir zu sein, ist mir die größ - te Pein, ge -
míg te nem vagy ná - lam, min - den perc úgy fáj, a -

Po

33

T
8
trennt von dir zu sein, ist mir die größ - te Pein.
míg te nem vagy ná - lam, minden perc úgy fáj.

Po

pp

37

T
8

Pa - mina,
Pa - mina,

Po

Ach Weib - chen, wo bist du,
Kis pá - rom, hol le - hetsz,

fz

41

T
8

mina, wo bist du,
mina, hol le - hetsz?

Pa - mina, wo bist du?
Pa - mina, ó hol vagy?

Po

ach Weibchen,
kis pá - rom,

wo bist du?
hol le - hetsz?

pp

45

Allegro

T
8

Nur se - hen will ich dich, nur
Bár lát - hat - ná - lak té - ged, bár

Po

ff *p*

49

T

8

se - hen will ich dich, und fra - gen: liebst du mich? und
lát - hat - ná - lak té - ged, és mon - da - nád: sze - retsz és

53

T

8

fra - gen: liebst du mich? nur se - hen und fra - gen:
mon - da - nád: sze - retsz, bár hallanám és mondanám:

57

T

8

liebst du mich? Dann tret ich kühn
é - de - sem! Új é - let vár,

61

T

8

die Bahn zum neu - en Le - ben an,
jött hát, hogy e - gyütt él - jük át,

65

T

8

Dann tret ich kühn die Bahn zum
 Új é - let vár, jöjj hát, hogy

69

T

8

neu - en Le - ben an, zum neu - en, neu - en Le - ben an,
 e - gyütt él - jük át, hogy e - gyütt, e - gyütt él - jük át,

73

T

8

zum neu - en, neu - en Le - ben an,
 hogy e - gyütt, e - gyütt él - jük át,

ff *p*

77

T

8

dann tret ich kühn die Bahn zum neu -
 új é - let vár, jöjj hát, hogy e -

fz *fz* *p*

81

T

8

en Le - ben an, zum
gyütt él - jük át, hogy

fz fz fz fz

86

T

8

neu - en, neu - en Le - ben an.
e - gyütt, e - gyütt él - jük át!

fz fz fz fz fz fz

pp

90

T

8

Nun zur Pa - mina, nun zur Pa - mina,
Hol jársz, Pa - mina? hol jársz, Pa - mina?

Po

und Papa - gena,
és Papa - gena,

8

96

T
8

stil - le stil - le, nun zur Pa - mina,
csende - sebben, drá - ga Pa - mina,

Po
stil - le stil - le stil - le still, und Papa - gena, stil - le
csende - sebben, csende - sen, és Papa - gena, csende -

99

T
8

stil - le stil - le stil - le stil - le
csende - sebben, csende - sebben

Po
still stil - le stil - le stil - le still stil - le stil - le stil - le
sen, csendesebben, csende - sen, csendesebben, csende -

102

T
8

stil - le stil - le stil - le still still still still still
csende - sebben, csende - sen csend - ben csend - ben csend -

Po
still still still still still still still
seb - - - ben csend - ben csend - ben csend -

108

T

8

still still still.
ben csend - ben.

Po

still still still.
ben csend - ben.

The musical score is written for voice and piano. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The vocal line (T) and piano accompaniment (Po) are shown in the first two systems. The piano accompaniment is shown in the third system. The lyrics are: "still ben csend - ben." repeated three times. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. The piece ends with a double bar line.